

**List of presentations (sorted by type of presentation)****KEYNOTE SPEAKERS**

	<b>Surname</b>	<b>First name</b>	<b>Affiliation</b>	<b>Country</b>	<b>Title of presentation</b>
1.	Blumenthal	Peter	University of Cologne	Germany	Profil combinatoire des mots: Analyse contrastive
2.	Gross	Gaston	Université Paris 13 Villetaneuse	France	Réflexions sur la notion de figement
3.	Heid	Ulrich	University of Stuttgart	Germany	Computational Phraseology: Approaches to the computational analysis and representation of phraseological units and to their extraction from text corpora
4.	Kennedy	Graeme	Victoria University of Wellington	New Zealand	Focus on Form and Meaning: Phraseology in Foreign Language Learning and Teaching
5.	Sinclair	John	Tuscan Word Centre	Italy	The phrase, the whole phrase, and nothing but the phrase
6.	Wray	Alison	Cardiff University	UK	Looking at the WHY in Phraseology: A psycholinguistic perspective on patterns in text

**PAPERS**

	<b>Surname</b>	<b>First name</b>	<b>Affiliation</b>	<b>Country</b>	<b>Title of presentation</b>
1.	Adolphs	Svenja	University of Nottingham	UK	Multi-word units and second language speech fluency
2.	Alba-Salas	Josep	College of the Holy Cross	United States	<i>Hacer miedo</i> and <i>dar miedo</i> : A corpus-based diachronic study of Spanish collocations with <i>hacer/dar</i> + state noun
3.	Arnaud Ferragne Lewis Manier	Pierre Emmanuel Diana François	Université Lumière-Lyon 2	France	[Adj+N] sequences in attributive or NP-final positions: Observations on lexicality
4.	Ballier	Nicolas	Université Paris 13	France	MWUs licensing noun complement clauses in English
5.	Boers Stengers	Frank Hélène	Erasmushogeschool Brussel / University of Antwerp Erasmushogeschool Brussel	Belgium Belgium	Adding sound to the picture: an exercise in motivating the lexical composition of idioms in English, Dutch and Spanish

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

6.	Bolly	Catherine	Université catholique de Louvain	Belgium	Constructions récurrentes, collocations et séquences figées avec le verbe haute fréquence 'prendre': Pour une méthode « mixte » d'analyse de corpus (FL1 et FL2)
7.	Čermák Blatná	Frantisek Renata	Charles University (Prague)	The Czech Republic	Grammar idioms
8.	Colson	Jean-Pierre	Institut libre Marie Haps (Brussels) / Université catholique de Louvain	Belgium	Improving translation practice by the semi-automatic extraction of set phrases
9.	Cosme Gilquin	Christelle Gaëtanelle	Université catholique de Louvain	Belgium	Free and bound prepositions in a contrastive perspective. The case of <i>with</i> and <i>avec</i>
10.	Coxhead	Averil	Massey University	New Zealand	"I like to learn verbs because you only have to learn one word"
11.	De Cock	Sylvie	Université catholique de Louvain	Belgium	The routine aspects of speech and writing. A comparative corpus-driven study of native and nonnative performance data
12.	DeCesaris Battaner	Janet Paz	Pompeu Fabra University (Barcelona)	Spain	Idioms and fixed expressions in learner's dictionaries: proposals for Spanish
13.	Dister Fairon Watrin	Anne Cédric Patrick	Université catholique de Louvain	Belgium	Recherche d'expressions figées dans la presse. Méthode et observations
14.	Diwersy	Sascha	University of Cologne	Germany	La combinatoire lexico-syntaxique des noms de qualité agentive en français et en allemand
15.	Dobrovol'skij	Dmitrij	Russian Academy of Sciences / Moscow State University / Austrian Academy of Sciences	Russia / Austria	Cognitive approaches to idiom analysis: aspects of metalanguage
16.	Dubroca Galin	Danielle	University of Salamanca	Spain	La phraséologie au service de la mercatique
17.	Dziadkiewicz	Aleksandra	Université de Franche-Comté	France	Analyse de phraséologismes pragmatiques français et polonais en vue d'une traduction automatique
18.	Evert Krenn	Stefan Brigitte	University of Osnabrück Austrian Research Institute for Artificial Intelligence	Germany Austria	Exploratory collocation extraction
19.	Eyckmans  Kappel Stengers Demecheleer	June  Jenny Hélène Murielle	Erasmushogeschool Brussel / Université Libre de Bruxelles Université Libre de Bruxelles Erasmushogeschool Brussel Université Libre de Bruxelles	Belgium	Formulaic sequences and perceived oral proficiency: putting a lexical approach to the test

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

	Boers	Frank	Erasmushogeschool Brussel / University of Antwerp		
20.	Fedulenkova	Tatiana	Pomorsky State University	Russia	Isomorphism and allomorphy of English, German and Swedish phraseological units based on metaphor
21.	Fedulenkova Anufriyeva	Tatiana Maria	Pomorsky State University	Russia	Some tendencies in lexicalisation of English phraseological units
22.	Fiedler	Sabine	Leipzig University	Germany	Phraseology as a learning aim and aid: language play in the classroom
23.	Fitzpatrick	Tess	University of Wales Swansea	UK	An exploration of factors affecting the acquisition and use of formulaic sequences in the L2
24.	Forsberg	Fanny	Stockholm University	Sweden	Prêt-à-parler. Le rôle des séquences préfabriquées en français parlé L2 et L1
25.	Frath Gledhill	Pierre Christopher	Université Marc Bloch	France	Qu'est-ce qu'une unité phraséologique?
26.	Fujimura Nakao	Itsuko Hiroshi	University of Nagoya University of Aichi	Japan Japan	Les noms composés dans le choix de l'article <i>de</i> et <i>des</i> devant les noms précédés d'épithète en français
27.	Gelpí	Cristina	Pompeu Fabra University (Barcelona)	Spain	La phraséologie juridique dans la lexicographie digitale, bilingue et spécialisée
28.	Gilquin	Gaëtanelle	Université catholique de Louvain	Belgium	To take or not to take phraseology into account. The place of multi-word sequences in corpus data and experimental data
29.	Gouverneur	Céline	Université catholique de Louvain	Belgium	The phraseological patterns of high frequency verbs in advanced English for General Purposes: new perspectives
30.	Granger	Sylviane	Université catholique de Louvain	Belgium	Pushing back the limits of phraseology: how far can we go?
31.	Gustawsson	Elisabeth	Göteborg University	Sweden	Straw-clutchers, kite-flying and trail blazing: on derivations of verbal idioms in the British National Corpus
32.	Hammer	Françoise	Karlsruhe University	Germany	Le diable et le bon dieu - rencontres phraséologiques
33.	Handl	Susanne	Ludwig-Maximilians University of Munich	Germany	Collocation - a question of direction and weight
34.	Hanks	Patrick	Brandeis University / Berlin- Brandenburg Academy of Sciences	Germany	Resonance and the Phraseology of Metaphors
35.	Heyvaert	Liesbeth	Katholieke Universiteit Leuven	Belgium	A phraseological approach to nominalization: issues of collocation and colligation
36.	Hümmer	Christiane	University of Postdam	Germany	Meaning and use: a corpus-based case study on

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

					German idiomatic multi-word expressions
37.	Ishida	Priscilla	University of Tsukuba	Japan	A method for the contrastive analysis of idioms: Japanese and English idioms of anger
38.	Jautz	Sabine	University of Bonn	Germany	The use of expressions of gratitude in radio phone-ins and radio interviews in British and New Zealand English: instances of politeness or of impoliteness?
39.	Jones Murphy Paradis Willners	Steven Lynne Carita Caroline	University of Manchester University of Sussex Lund University Lund University	UK UK Sweden Sweden	Googling for opposites: a phraseological approach to assessing antonym canonicity
40.	Kastberg Sjöblom	Margareta	Université de Nice-Sophia Antipolis	France	La phraséologie dans le dictionnaire bilingue: une approche logométrique
41.	Kerz	Elma	RWTH Aachen University	Germany	A construction grammar approach to the analysis of lexico-grammatical patterns in academic texts
42.	Klein Lamiroy	Jean René Béatrice	Université catholique de Louvain Katholieke Universiteit Leuven	Belgium Belgium	Relations systématiques entre paires d'expressions verbales figées à travers quatre variétés de français
43.	Kübler	Natalie	Université Paris 7 Denis Diderot	France	Phraséologie verbale transdisciplinaire et spécifique: essai de classification en sciences de la terre
44.	Lecler	Aude	Université Montpellier 3	France	J'ai la mémoire qui flanche, j'me souviens plus très bien... Le défigement: réinvestissement et réinitialisation dans le cycle phraséologique
45.	Legallois	Dominique	Université de Caen	France	Du bon usage des expressions idiomatics dans l'argumentation de deux modèles anglo-saxons: la grammaire de construction et la grammaire contextualiste
46.	Lindquist Levin	Hans Magnus	Växjö University	Sweden	FOOT and MOUTH: the phrasal patterns of frequent nouns
47.	Manerko Tuarmenskaya	Larissa Angela	Moscow Pedagogical State University	Russia	Spatial conceptualization of human body parts in English phraseology
48.	Martí Solano	Ramón	Université de Poitiers	France	Variation and Exploitation of Phraseological Units of Body Parts in the British Press: Types of Modification
49.	Mason	Oliver	University of Birmingham	UK	Automatic identification of English multi-word units
50.	Meunier	Fanny	Université catholique de Louvain	Belgium	Fine-tuning the lexical approach
51.	Moon	Rosamund	University of Birmingham	UK	'White as snow, red as blood, black as ebony': conventionalized English similes and corpus evidence
52.	Mortchev- Bouveret	Myriam	Université de Rouen	France	Etude phraséologique du verbe CASSER pour un encodage lexicographique au moyen de fonctions

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

					lexicales et de classes sémantiques
53.	Mudraya Piao Löfberg Rayson Archer	Olga S.L. Scott Laura Paul Dawn	Lancaster University Lancaster University University of Tampere Lancaster University University of Central Lancashire	UK UK Finland UK UK	English-Russian-Finnish Cross-Language Comparison of Phrasal Verb Translation Equivalents
54.	Murano	Michela	Università degli Studi di Brescia	Italy	La phraséologie dans les préfaces des dictionnaires bilingues français-italien, italien-français
55.	Naciscione	Anita	Latvian Academy of Culture (Riga)	Latvia	Cognitive aspects of visual representation of phraseological image
56.	Neff-Van Aertselaer	JoAnne	Complutense University (Madrid)	Spain	Contrasting English-Spanish discourse phrases: A corpus study
57.	Nuccorini	Stefania	University "Roma Tre"	Italy	"Absolutely no? Absolutely not!" On some contrastive aspects in the phraseology of English and Italian
58.	Oakey	David	University of Birmingham	UK	Absolute and pragmatic frequencies of word combinations in academic journal articles in English
59.	Omazić	Marija	Josip Juraj Strossmayer University	Croatia	Conceptual motivation and processing of idioms and idiom modifications
60.	Oncins-Martínez	José	University of Extremadura	Spain	Another plea for 'phraseo-stylistics' and literature, or how the study of literary texts can contribute to develop phraseology: the case of Shakespeare
61.	Osborne	John	Université de Savoie	France	Phraseology effects as a trigger for errors in L2 English: the case of more advanced learners
62.	Pazos Bretaña Pamies Bertrán	José Manuel Antonio	University of Granada	Spain	Convergence de critères statistiques et grammaticaux pour la récupération d'unités phraséologiques en corpus électronique
63.	Paquot	Magali	Université catholique de Louvain	Belgium	EAP vocabulary in learner corpora: a cross-linguistic perspective
64.	Parizoska	Jelena	University of Zagreb	Croatia	False pairs in phraseology
65.	Pecman	Mojca	Université de Nice-Sophia Antipolis	France	Compilation, formalisation and presentation of bilingual phraseology: problems and possible solutions
66.	Philip	Gill	University of Bologna	Italy	Discovering clines of variation: the location and analysis of non-canonical forms in general reference corpora
67.	Piirainen	Elisabeth	Europhras (Advisory Board)	Germany	Widespread idioms in Europe and beyond: toward a cross-linguistic and cross-cultural research project
68.	Pontonx	Sophie de	Université Paris 13 Villetaneuse	France	Expressions idiomatiques françaises et allemandes: vrais et faux amis. Une aide à l'apprentissage

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

					desphrasèmes
69.	Renouf	Antoinette	University of Central England	UK	Describing phrasal productivity and creativity in web-based texts
70.	Römer	Ute	University of Hanover	Germany	A phraseology-driven approach to identifying evaluation in a book review corpus
71.	Sabban	Annette	University of Hildesheim	Germany	Some considerations on the culture-boundness of phraseology
72.	Schmitt	Norbert	University of Nottingham	UK	Processing advantages of formulaic sequences vs. non-formulaic sequences in text passages
73.	Segermann	Krista	Friedrich-Schiller University Jena	Germany	Les unités phraséologiques comme unités d'apprentissage dans l'enseignement du français langue étrangère
74.	Shei Li	Chris Hui	University of Wales Swansea	UK	Phrasal units in Chinese: collocation, idioms, extended lexical units, lexical chains
75.	Siepmann	Dirk	University-GH Siegen	Germany	Phraseology and learners' dictionaries: coverage, generativity, semasiological vs. onomasiological approaches
76.	Simpson Ellis	Rita Nick	University of Michigan	United States	An Academic Formulas List (AFL)
77.	Stubbs	Michael	University of Trier	Germany	The most natural thing in the world: quantitative data on multi-word sequences in English
78.	Svensson	Maria Helena	Umeå University	Sweden	Un critère de figement très nuancé: la non-compositionalité
79.	Tutin	Agnès	Université Grenoble 3	France	Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques: annotation et extraction des propriétés syntaxiques
80.	Van der Wouden	Ton	Leiden University	The Netherlands	On the phraseology of stop words
81.	Vangehuchten	Lieve	University of Antwerp	Belgium	L'identification de l'unité phraséologique en terminologie: énoncé du problème à partir de l'analyse d'un corpus de discours économique d'entreprise
82.	Vásquez González	Juan Gabriel	University of Huelva	Spain	"The company a word keeps": collocates as a means for categorizing Old English
83.	Vergely	Pascale	Université Toulouse-Le Mirail	France	Mise au jour de structures régulières dans un corpus oral de communications de travail: l'exemple de la navigation aérienne
84.	Verlinde	Serge	Katholieke Universiteit Leuven	Belgium	Les unités polylexicales: de leur détection à leur

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

	Selva Binon	Thierry Jean			apprentissage
85.	Wanzeck	Christiane	Ludwig-Maximilians University of Munich	Germany	The etymology of phraseological units
86.	Wikberg	Kay	University of Oslo	Norway	Similes in the BNC
87.	Williams	Geoffrey	Université de Bretagne Sud	France	The Good Lord and his works: A corpus-based study of collocational resonance
88.	Zinglé	Henri	Université de Nice-Sophia Antipolis	France	Extraction et formalisation d'unités phraséologiques

## POSTERS

	<b>Surname</b>	<b>First name</b>	<b>Affiliation</b>	<b>Country</b>	<b>Title of presentation</b>
1.	Augusto	Celeste	Utrecht University	The Netherlands	Sourd comme une porte ou sourd comme une caille? Une approche contrastive des expressions phraséologiques du type comparatif en portugais et néerlandais
2.	Biorci Cini	Grazia Monica	Sezione di Genova Università degli Studi di Torino	Italy Italy	Tirare su un bambino... L'élever ou le soulever? Aspects phraséologiques dans les verbes syntagmatiques
3.	Coffey	Stephen	University of Pisa	Italy	Exploring the phraseological environments of the particle <i>a</i> in modern English
4.	Davis Lunsford	Boyd Ronald	University of North Carolina	United States	Metonymy in Alzheimer's speech: when the whole is more than the sum of its parts
5.	Jaglińska	Anna	Maria Curie-Skowska University Lublin	Poland	Idiomaticity in learner language: a study of the incidence and variability of prefabs in advanced EFL learners' writing
6.	Kozak	Katarzyna	University of Oslo	Norway	Idioms of paralinguistic – a comparative study
7.	Levison Lessard	Michael Greg	Queen's University (Kingston)	Canada	Generating complex verb phrases: an extension of Burger's French verbal morphology
8.	Maglagan Davis Tillard	Margaret Boyd Gina	University of Canterbury University of North Carolina University of Canterbury	New Zealand United States New Zealand	Fixed phrases in the speech of patients with dementia
9.	Nenonen	Marja	University of Joensuu	Finland	Prototypical idioms: evidence from Finnish
10.	Orliac	Brigitte	Université du Québec en Outaouais	Canada	Extraction automatique de collocations en langue de spécialité: une approche combinée
11.	Pagnier Reboul-Touré	Thierry Sandrine	Université Paris 3	France	Rouge comme une tomate ou bleu comme une orange: collocations et créations dans le cadre de la didactique

The many faces of Phraseology. An interdisciplinary conference  
Louvain-la-Neuve (Belgium), 13-15 October 2005

					du français langue maternelle
12.	Piérard Bestgen	Sophie Yves	Université catholique de Louvain	Belgium	Identification automatique des marqueurs globaux du discours par l'analyse des expressions récurrentes
13.	Prat Zagrebelsky	Maria Teresa	University of Torino	Italy	Difficulties in dealing with phraseological patterns on the part of Italian advanced EFL learners: a corpus-based approach
14.	Romero Fresco	Pablo	Heriot-Watt University (Edinburgh)	UK	The analysis of phraseological translation in a parallel audiovisual corpus – a proposal for a dictionary of idioms in use (English-Spanish)
15.	Valetopoulos	Freiderikos	University of Cyprus	Cyprus	Pour exprimer son état émotionnel en grec: le cas des locutions verbales
16.	Xatara	Claudia Maria	Universidade de l'Etat de São Paulo	Brazil	Le web pour le relevé de la fréquence d'expressions idiomatiques

## SOFTWARE DEMONSTRATIONS

	<b>Surname</b>	<b>First name</b>	<b>Affiliation</b>	<b>Country</b>	<b>Title of presentation</b>
1.	Barlow	Michael	University of Auckland	New Zealand	Collocate
2.	Evert	Stefan	University of Osnabrück	Germany	Empirical research on association measures – the UCS Toolkit
3.	Stengers Eyckmans Horemans Boers	Hélène June Arnout Frank	Erasmushogeschool Brussel Erasmushogeschool Brussel Erasmushogeschool Brussel / University of Antwerp	Belgium	Optimising mnemonic strategies through CALL: a tool called Idiom Teacher
4.	Tschichold	Cornelia	University of Wales Swansea	UK	A computational lexicography approach to phraseologisms